

# 中外文學

第二十六卷·第一期·總301  
中華民國八十六年六月

封面題字 臺靜農  
封面設計 王幼嘉  
本期校對 吳敏華、周廷靜  
張志維、杜昭玫  
王梅春

## 目 錄

### 《航向未知的南國：當代澳洲文學的多元文化閱讀》

專

號

專號主編。吳潛誠

特約編輯。歐陽煜

編輯弁言 ■ 6

#### 論文：多元文化閱讀

Robert Platz

為新國家建立新文學：澳洲的文學批評及文化形塑

(呂惠璇 譯) 10

Bruce Bennett

重寫澳洲文學史：國際性的挑戰 (李翠玉 譯) 32

Sneja Gunew

褪去文化國族主義的國籍/本性：對「澳大利亞」做多元式解讀

(林明澤 譯) 42

Simon During

文學——國族主義的另項？一個旨在反思的案例 (林明澤 譯) 74

Phil Ilton

祖國 (歐陽煜 譯) 153

Nicolette Stasko

凌晨四時 \* 地方 \* 一只黑碗 \* 航程 (陶乃侃 譯) 154

## 小說：移民經驗與文化交會

小說編輯說明 ■ 歐陽煜 161

Patrick White

弗斯 (李燕芬 譯) 164

Murray Bail

字母二十六個 (左瑜 譯) 169

Fay Zwicky

活囚 (鐘勇 譯) 177

Peter Goldsworthy

挺不錯的中國醫生 (歐陽煜 譯) 183

Yasmine Gooneratne

巴利如何改變他的形像 (陶乃侃 譯) 199

Brian Castro

形態學家之死 (洪丕柱 譯) 209

Beverley Farmer

信天翁 (郭志謙 譯) 214

Serge Liberman

廚房 (韓靜 譯) 220

Alma Aldrete

兩個女移民 (黃秀銘 譯) 230

Susan Lever

二百年與二千年：大衛·佛斯特與山姆·華生之異見  
(李翠玉 譯) 97

Nicholas Jose

澳洲之中國 (陳志清 譯) 108

黃源深

澳大利亞文學發展的歷史走向 121

A. A. Phillips

文化阿諛症 (呂惠璇 譯) 129

P. R. Stephensen

澳洲：殖民地或國家 (李翠玉 譯) 133

Patrick White

浪子回頭 (蔡佳瑾 譯) 135

## 詩：繪圖和命名

A. D. Hope

澳大利亞 (吳潛誠 譯) 142

James McAuley

澳洲 (楊如玉 譯) 144

Bernard O'Dowd

南方的呼喚 (王斐 譯) 146

Robert Gray

薄暮 (吳潛誠 譯) 149

Eve Langley

土生 (李凡 譯) 151

# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 王幼嘉  
本期校對 彭淑婷  
徐宗潔

第二十六卷·第二期·總302  
中華民國八十六年七月

## 目 錄

### 《女人的天空：台灣女性文學與文化》

專 輯

專題編輯。邱貴芬、簡瑛瑛

專輯弁言 ■ 5

#### 專題評論

簡瑛瑛

囡仔歌、羅仔脰與織布機：尋找台灣阿媽的故事 6

江文瑜／邱貴芬

查某儂嘛要抓狂——  
當代台灣流行女歌的後殖民女性主義詮釋與批判 23

李元貞

為誰寫詩？——論台灣現代女詩人詩中的女性身分 49

林芳玫

由新社會運動的觀點看媒體與台灣婦運 75

沈曉茵

胴體與鋼筆的爭戰——楊惠姍、張毅、蕭颯的文化現象 98

劉亮雅

九〇年代的台灣女同性戀小說——以邱妙津、陳雪、洪凌為例 115

邱貴芬 (專訪)

原住民女性的聲音：訪談阿媽 130

## 專題評論

杜潘芳格 ■ 鴿仔的聲 146

玉 竹 ■ 女法師的靈音 147

陳玉玲 ■ 沙發 148

李元貞 ■ 父親的死亡 149

劉毓秀 ■ 魔戒 151

仲 冬 ■ 阿枝及在省女的那段日子 153

## 對話空間

彭鏡禧 ■ 〈中國時報〉〈開卷周報〉拒/權刊的投書——  
再談楊牧〈葉慈詩選〉的三處翻譯 164

## 文學/文化論評

簡政珍 ■ 白先勇的敘述者與放逐者 169

劉昌元 ■ 詩詞與真實——由比較美學觀點重構王國維的境界說 195



# 中外文學

封面題字  
封面設計  
本期校對

臺靜農  
王幼嘉  
杜昭政  
徐宗潔  
吳敏華

第二十六卷·第三期·總303  
中華民國八十六年八月

## 目 錄

### 《衍異性與性別：酷兒小說與研究》

專 輯

專題特約編輯。劉亮雅

專輯弁言 ■ 5

#### 專題評論

劉亮雅

愛慾、性別與書寫：邱妙津的女同性戀小說 8

張小虹

女女相見歡：歪讀張愛玲的幾種方式 31

丁乃非

非常貼近淫婦及惡女——

如何閱讀《金瓶梅》(1695)和《惡女書》(1995) 48

張志維

穿越「鏡像誤識」：

閱讀《品花寶鑑》與《世紀末少年愛讀本》 68

## 專題創作

紀大偉 android@ms4.hinet.net

去年在馬倫巴：模擬網頁小說，A Fictional Homepage 102

## 文學／文化論評

于治中

從意識形態到商品拜物教——  
一個符號學的研究 120

陳健宏

〈緬懷巴西〉：李維史陀的影像自傳 152

## 文學創作

黃錦樹 ■ 未竟之渡 179

古添洪 ■ 抒情記事本——散文詩8首 194

詹 澈 ■ 〈西瓜寮詩輯〉——液體的火焰 197

# 中外文學

封面題字 壹粹晨  
封面設計 王幼嘉  
本期校對 賴維菁、鄧秋蓉  
邱彥彬、徐宗潔

第二十六卷·第四期·總304  
中華民國八十六年九月

## 目 錄

### 〈離與返的辯證：旅行文學與評論〉

專 輯

#### 專題評論

宋美津

自我主體、階級認同與國族論述：  
論狄福、菲爾定和包士威爾的旅行書 4

陳長房

建構東方與追尋主體：論當代英美旅行文學 29

賴維菁

帝國與遊記——以三部維多利亞時期作品為例 70

李鴻瓊

空間·旅行·後現代：波西亞與海德格 83

#### 專題創作

蔡珠兒

海角芬芳地——香奇葩小史 118



## 文學／文化論評

朱崇儀

女性自傳：透過性別來重讀／重塑文類 133

## 中外劇評

陸愛玲

兩種身影的閱讀：

評香港進念十二面體劇作《山海經——老舍之歿》 151

## 外國文學譯介

Arthur Schnitzler

臨終前的面目（陳淑純 譯） 155

## 文學創作

李 懷■魔鏡的秘密 173

陳克華■星の影 174

楊念德■燐 177

連 瑣■過渡 179

林友桂■大石嶺道及其附屬設施 182

# 中外文學

封面題字 壹靜宸  
封面設計 王幼嘉

第二十六卷·第五期·總305  
中華民國八十六年十月

## 目 錄

### 《裂鏡中的祖國：喬伊斯評論》

專 輯

專輯弁言 ■ 曾麗玲 7

#### 專題評論

金隄

別開生面的人物創造藝術——喬伊斯筆下的「英雄」布盧姆 10

莊信正

廢辭——《尤利西斯》之謎 23

莊坤良

想像／國家：喬伊斯與愛爾蘭民族主義 38

林玉珍

司法、語言與愛爾蘭主體：喬伊斯晚期小說中的審判 55

蕭媽媽

莫莉之歌——女性身體詩學 80

廖勇超

愛爾蘭，我的母國，我的摯愛／窒礙：

《一位年輕藝術家的畫像》中性／別社會化及其棄絕 92

**中外書評**

李爽學

艾爾門，看招！——評寇斯提羅著《喬伊斯傳》 112

**對話空間**

林玉珍

誰有最後的發言權？——答莊信正《三點澄清》 117

**文學／文化論評**

黃錦樹

流離的婆羅洲之子和他的母親、父親：  
論李永平的「文字修行」 119**文學創作**

江 松■拳頭谷傳奇 147

紀小樣■兩棲動物 \* 蜜蜂·人與花 173

蘇紹連■蛹之幻 \* 秋葉之幻 175

劉焱紅■老鼠 \* 你的煙蒂執在誰的手裡 177

陳慧樺■都與歷史有關的詩篇 179

蕭文乾■台灣演義掩卷詞 181

林瑞堂■從鐘聲結束後開始 183

張 詩■送鄰居老伯就醫有感 185

劉 達■潛意識光學 186

余 素■甲戌歲十一月自牛津赴倫敦火車上成帙十四行 187

# 中外文學

第二十六卷·第六期·總306  
中華民國八十六年十一月

封面題字 臺靜農  
封面設計 王幼嘉  
本期校對 宋維科、李鴻瓊  
林錦和、林志忠

## 目 錄

### 《自然變奏曲：生態關懷與山水寫作》

專

輯

#### 專題評論

陳玲華

《冬天的故事》：花卉飄香的牧歌悲喜劇 7

黃宗儀

人蟲之間：從克莉絲提娃的棄卻理論看李斯別特的異／己觀 39

陳啓佑

山水小品中的樂土——以唐代山水小品為例 56

王文進

中國自然山水文學的三部曲  
——以南朝「山水詩」到「徐霞客遊記」的觀察 75

#### 專題創作

王文興

巴里島 83

劉克襄

松蘿湖之旅 89



洪素麗  
從空中俯看的高屏原野 95

陳玉峰  
林業老兵不死鬱結多——〈綠色救援行動〉 101

王瑞香  
故鄉新路 106

劉毓秀  
海洋·魚·人：南方澳 114

李 懷  
禿頭 121

### 文學／文化論評

呂健忠  
莎劇應有新的中譯 122

劉恆興  
幻滅與重建  
——試論普魯斯特〈追憶似水年華〉中的時間質素 145

### 外國文學譯介

任璧蓮■在美國社會裡（單德興 譯） 164

維托·岡布羅維奇■〈日記〉選譯（傅正明 譯） 179

# 中外文學

封面題字  
封面設計  
本期校對

臺靜農  
吳瑪悌  
張妙如、楊乃女  
呂奇芬、蔡玉芬  
陳重仁

第二十六卷·第七期·總307  
中華民國八十六年十二月

## 目 錄

### 〈生態·書寫·後現代〉

#### 第二十一屆全國比較文學會議論文(上)

專

輯

朱崇儀

性別／生態／環保——從依希迦黑的他者談起 6

阮秀莉

溢出的秘密：

從約瑟夫·海勒的 *Catch-22*

談「幾乎看見」的後現代認知與倫理 21

易 鵬

獻金：亞伯拉罕、齊克果、卡夫卡 43

奚永慧

以神之名：早期美國文學中的神話、生態書寫和國家意識 75

盧莉茹

後殖民與生態：美國早期作家文本中的國族建構與生態破壞 97

## 外國文學譯介

亞里斯多芬尼斯 ■ 財神爺要開眼啦！ (黃美序 改寫) 118

## 文學創作

王聰威 ■ 紅蘿蔔汁記憶事件 172

江自得 ■ 生活——高速公路行車有感 179

林輝熊 ■ 野果的滋味 180

劉婉俐 ■ 盡冬之歌 182

何光明 ■ 夜 \* 贈 \* 境 184

張士甫 ■ 菩提樹我希望那是女兒的夢鄉 187

歐陽煜 ■ 二度漂流 188

電話：00179651

地址：台北市文大路101號

✉ 讀者來信請寄 3630231 轉 2287 或 3630231 轉 2287

頁一十第六十八

# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 吳瑪俐  
本期校對 林錦和、張妙如  
陳重仁、呂奇芬  
李鴻瓊

第二十六卷·第八期·總308  
中華民國八十七年一月

## 目 錄

### 第二十一屆全國比較文學會議論文(下) 〈科技與想像〉

專

輯

廖朝陽

超文字、鬼魂、業報：從網路科技看班雅民的時間觀 8

蔣淑貞

兩性戰爭可休矣？當代女性科幻小說的敘事模式與性別政治 32

楊薇雲

星際帝國史的建構與解構：  
雷杏的〈西卡斯特〉與〈西瑞爾斯帝國的實驗〉 48

張逸帆

科學之性別政治：  
獵巫、醫學與男性宰制——閱讀兩部英國女性主義劇作 68

蔡淑惠

戀獄謎相的暗爽地緣：談潛意識主體及虛幻的愛戀戲則 90



### 附輯：林耀德紀念論文小輯

鄭恆雄

林耀德〈1947高砂百合〉的歷史神話符號系統 120

曾麗玲

〈1947高砂百合〉與〈尤利西斯〉的歷史想像與書寫 156

### 文學創作

王潤華 ■ 殖民地的童年回憶 184

洛夫 ■ 攝氏零下10的詩句 189

乙云 ■ 少年行 192



總編輯部：(03)377-3100

電話：(03)377-3100

傳真：(03)377-3100

地址：台北市中正區

南門外大街100號

10001

郵政信箱：10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

10001

# 中外文學

封面題字  
封面設計  
本期校對

臺靜農  
吳瑪悒  
王梅春、王清恩  
陳志清、王奕婷  
吳敏華

第二十六卷·第九期·總309  
中華民國八十七年二月

## 目 錄

### 〈中西戲劇綜覽〉

專

號

張靜二

懺悔與寬恕：從道德劇論《每人》的生死問題 8

戴雅雯

慾望城國：馬克白的三張臉（呂健忠 譯） 35

魏淑珠

孔尚任的扇裡乾坤 55

郝譽翔

「桃花女」中陰陽鬥與合：一個儀式戲劇的分析 71

### 外國文學譯介

彭鏡禧

小人物·大哀愁  
哈武德《服裝師》簡介 95

Ronald Harwood (哈武德)

服裝師 100

## 文學創作

- 謝昭華 ■ 網際網路貓 170  
唐 捐 ■ 此刻我不想寫詩 172  
趙俊鵬 ■ 一生中的幾分之幾 \* 紫砂壺 174  
雨 田 ■ 郊外女子 176  
陳去非 ■ 台灣啓示錄 178  
劉婉俐 ■ 冬之光 180  
陳大超 ■ 二胡王 181  
鍾雲鵬 ■ 等待 183



# 中外文學

第二十六卷·第十期·總310  
中華民國八十七年三月

封面題字 臺靜農  
封面設計 吳瑪悒  
本期校對 曾麗文、蔡玉芬  
林志忠、呂奇芬  
張妙如

## 目 錄

### 〈侯孝賢電影研究〉

專

號

◎專題編輯 林文淇

專輯弁言 ■ 5

Nick Browne

〈戲夢人生〉：侯孝賢的景色詩學（唐維敏 譯） 16

沈曉茵

本來就應該多看兩遍：電影美學與侯孝賢 27

李振亞

歷史空間／空間歷史：

從〈童年往事〉談記憶與地理空間的建構 48

葉月瑜、沈曉茵、李振亞、林文淇

〈南國再見·南國〉座談會紀錄（劉蔚然 紀錄） 65



## 文化隨筆

朱望■論喬治·奧韋爾《一九八四》的創作思想 74

潘承玉■佛、道教描寫與《金瓶梅》的成書時代新探 81

## 外國文學譯介

每人

張靜二（譯介） 96

## 文學創作

林彬懋■拉薩的最後一個喇嘛 141

王聰威■SHANOON 海洋之旅 162

東尼·十二月■在非常非常緩慢的走掉（調）以前 176

※本期封面設計取材自侯孝賢電影《好男好女》一景，

經侯孝賢映像製作有限公司授權使用，謹此致謝。

# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 吳瑪悌  
本期校對 張妙如、張永裕  
陳重仁、林志忠

第二十六卷·第十一期·總311  
中華民國八十七年四月

## 目 錄

### 〈 Techne 98β : 科幻·網路 〉

專

輯

◎專題編輯 李家沂  
◎特約編輯 廖朝陽

專輯弁言 ■ 5

龔卓軍

身體與想像的辯證：從尼采到梅洛龐蒂 10

林明澤

無盡星空下的鐵石殘骸：  
關於硬式科幻漫畫中的科學「真實層」 51

曹志漣

虛擬曼荼羅 78

林建光

後期資本主義文化寓言：  
論菲利普·狄克之〈複製人是否會夢見機器羊〉 110

李鴻瓊

漾素、驅力、後死亡主體：葛黑瑪的網路空間觀 128

## 文化隨筆

葉玉靜■錦繡天衣——女性文學紀念碑的編織工程 166

## 文學創作

陳 熔■旅途中的音樂是什麼 180

陳克華■人人都愛尹清楓 187

王卦怠■鯖魚罐頭 189

陳去非■替身演員 \* 舒伯特 192

張 詩■雞母山所見 194

楊 邪■注視一雙拔稗草的手 195

雨 田■街景 197



# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 吳瑪悧  
本期校對 林怡君、林志忠  
張永裕、龔紹明

第二十六卷·第十二期·總312  
中華民國八十七年五月

## 目 錄

### 〈怪胎情慾學〉

專

輯

◎專題編輯 張小虹

專輯弁言 ■ 9

劉亮雅

怪胎陰陽變：

楊照、紀大偉、成英姝與洪凌小說裡男變女變性人想像 11

張志維

白蛇／舌傳：變態的情慾語言（雛形版） 31

朱偉誠

（白先勇同志的）女人、怪胎、國族：

一個家庭羅曼史的連接 47

葉德宣

兩種「露營／淫」的方法：

〈永遠的尹雪艷〉與〈孽子〉中的性別越界演出 67



趙彥寧

新酷兒空間性：空間、身體、垃圾與發聲 90

洪凌

差異化過程以及再疆域化的慾望：  
電化情慾／政治的邪液／酷異交感 109

馬嘉蘭

衣櫃，面具，膜：  
當代台灣論述中同性戀主體的隱／現邏輯（紀大偉 譯） 130**文學／文化論評**

郝譽翔

我是誰？！：論八〇年代台灣小說中的政治迷惘 150

梁建業

從結構主義看祥林嫂的悲劇 171

**文學創作**

游 雋■我們是不斷流徙的水沫 186

陳大超■犯法 187

紀小樣■人骨念珠 189

歐陽煜■家鄉 190

※封面圖說：曼·雷（Man Ray）拍扮裝的杜象（Marcel Duchamp），  
於1920米蘭，Arturo Schwarz Collection

# 中外文學

封面題字 壹靜宸  
封面設計 王幼嘉  
本期校對 楊乃女、張妙如  
劉雅詩、林錦和

第二十七卷·第一期·總313  
中華民國八十七年六月

## 目 錄

### 《女人的湖泊：台灣女性文學與文化》II

專 輯

◎專題編輯 江文瑜

專輯弁言 ■ 6

#### 壹、二二八文學面貌

邱貴芬 ■ 塗抹當代女性二二八撰述圖像 9

陳玉玲 ■ 二二八的新詩世界 26

#### 貳、爭議觀點剖析

林芳玫 ■ 當代台灣婦運的認同政治：以公娼存廢為例 56

#### 參、影像·藝術透視

黃玉珊（口述） ■ 女性影像在台灣（洪碧婉 整理） 88

簡瑛瑛 ■ 從「穿越」到「超越」花朵之際——  
茱蒂·芝加哥與台灣女性藝術家座談 102

#### 肆、女詩藤蔓園

一、尋訪女園丁（按照詩出現次序） 116

李元貞·利玉芳·江文瑜·張芳慈·顏艾琳·陳玉玲  
杜潘芳格·劉毓秀·沈花末·馮青·蔡秀菊·羅任玲

## 二、女詩蔓延

輯1：島嶼·女人

李元貞■女人·島·獨立 142

利玉芳■台灣最南點 143

江文瑜■台灣餐廳秀 145

張芳慈■沃土 151

顏艾琳■鄉愁刑 152

輯2：身體·女人

顏艾琳■太極行星 \* 嗅覺檢驗書 154

陳玉玲■惡露 157

輯3：夢想·心靈·女人

杜潘芳格■撿拾來的信息 158

劉毓秀■夢想 \* 鑽石 159

沈花末■今夜我有夢在 \* 我完全靜寂的生活 161

輯4：自畫像·女人

馮青■知識份子 164

蔡秀菊■女詩人 167

輯5：愛情·女人

杜潘芳格■愛情和死亡的距離 170

羅任玲■蕪 171

## 文學／文化論評

愛德華·瓦格■X 標記：交錯生命／文本（趙星皓 譯） 172

## 文學創作

田運良■喧囂，之前之後 184

李懷■最佳女主角——神豬競賽記 190

趙俊鵬■在原處 191

何光明■瀑布 192

# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 王幼嘉  
本期校對 林怡君、林錦和  
陳重仁、曾麗文  
張人文、徐宗潔

第二十七卷·第二期·總314  
中華民國八十七年七月

## 目 錄

### 《解讀心靈的黑盒子：精神分析與書寫》

專 輯

Jacques Lacan

自佛洛伊德以來文字在潛意識或理性中的作用（黃涵榆 譯） 4

Jacques Lacan

精神分析經驗所揭示形塑「我」之功能的鏡像階段  
（李家沂 譯） 34

楊明敏

難以書寫的最後一本小說  
——佛洛伊德的《摩西這個人與一神教》 43

蕭瑞菁

書寫軀體：試論超現實主義與（後）現代之主體性 73

顏元叔教授榮退特輯

王文興

波特萊爾仿譯7首暨序 96



彭鏡禧

使命感與使命幹——一個夥計眼中的顏老闆 106

李永平

宿緣 109

顏元叔教授榮退演講暨茶會實況摘錄

(黃宗慧 記錄整理) 112

## 文學／文化論評

劉紀蕙■燈塔，鞦韆，與子音：

論陳黎詩中的花蓮想像與邊緣書寫 118

單德興■林永得訪談錄 (附錄：林永得詩作中譯五首) 139

## 文學隨筆

藍劍虹■從「迷路的詩」談文字與政治的糾葛 169

## 文學創作

周迅■陌生 \* 夜行人的踱步 181

陳大超■小三峡的撐船工 \* 埋狗 184

夏萌■母親 189

馮軒■第四帝國末世啓示錄 193

陳克華■寫給那沒有救你的朋友 199

# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 王幼嘉  
影像處理 羊口草

第二十七卷·第三期·總315  
中華民國八十七年八月

## 目 錄

### 《認同與抗拒》專輯

廖朝陽

現代的代理：從電影《多桑》看主體與歷史 4

陳東榮

雅買加·金潔德前三部小說中的反殖民主義 31

劉亮雅

女人、性別與（抵）殖民主義：  
佛斯特的《印度之旅》中的性別與種族政治 62

廖炳惠

「與污塵為伍的奇異種族」：身體、疆界與不純淨 82

王儀君

征服的欲望：  
試論《亨利五世》中帝國主義、國族主義與身分認同 97

廖咸浩（訪問者）·陳文茜（受訪者）

認同求諸容異·水弱以利攻堅：專訪陳文茜談認同  
（劉慧平記錄整理） 109

**文學／文化論評**

Catherine Diamond

潑辣女淪為犧牲品：潘金蓮蒙難凌雲度 (呂健忠譯) 124

**文化隨筆**

蔡榮裕

文學究竟是走路的某種方式——也是評論蘇偉貞的小說 146

**文學創作**

托馬斯·合代■鐵達尼號失事詠 (陳次雲譯) 179

楊念德■在大雨中 182

紀小樣■夢殺 185

簫 蘇■書中妻 187

張 詩■過境中國 188



# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 王幼嘉  
影像處理 羊口草

第二十七卷·第四期·總316  
中華民國八十七年九月

## 目 錄

### 《文學與藝術的對話》專輯 第二十二屆全國比較文學會議論文(I)

鄭芳雄

從歌德詩詞的譜曲談文學與音樂的關係 6

張璩文

仲夏夜夢的變奏：從〈催眠曲〉看蒲瑟爾、孟德爾頌、布列頓對  
莎士比亞〈仲夏夜之夢〉的音樂詮釋與改寫 22

楊麗敏

艾略特的〈聖賽巴斯丁之戀歌〉中的狂歡戲擬：  
詩與繪畫之後設對話 50

羅基敏

以文述樂——白居易的〈琵琶行〉與  
劉鶚〈老殘遊記〉的〈明湖居聽書〉 76

許綺玲

「事後靜下來，不由自主悟得一引向盲域的局部細節？」  
——談〈明室〉中「刺點」的幾個定義矛盾 94





# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 王幼嘉  
影像處理 羊口草  
本期校對 王梅春、徐宗潔  
趙星皓、張人文

第二十七卷·第五期·總317  
中華民國八十七年十月

## 目 錄

### 《空間·性別·再現》專輯

### 第二十二屆全國比較文學會議論文(II)

#### 專題論文

陳長房

疆域越界：論後現代英文旅行文學 6

張靄珠

女性身體與城市空間的對話：從蕭渥廷的女性環境劇場  
論國族歷史記憶、城市空間，與女性集體記憶的再現 40

梁一萍

女性／地圖／帝國：聶華玲、綢仔絲、玳咪圖文跨界 63

林文淇

九〇年代台灣都市電影中的歷史、空間與家／國 99

李振亞

從歷史的回憶到空間的想像：  
侯孝賢電影中都市影像的失落 120

賴維菁

不列顛之外的粉紅色世界  
——試讀安東尼·崔洛普的《澳洲行》 136

## 文化隨筆

張香華

石磬和明珠——我解讀西西的詩 160

黃維樑

璀璨的五采筆——余光中作品概說 190

# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 王幼嘉  
影像處理 羊口草

第二十七卷·第六期·總318  
中華民國八十七年十一月

## 目 錄

### 《台灣文學史的再思考》專輯

專題編輯 ◎ 陳芳明

專輯弁言 ■ 陳芳明 5

#### 專題論文

彭瑞金

葉石濤的台灣文學評論和文學史 8

下村作次郎、黃英哲

談戰前台灣大眾文學——台灣文學史的一段空白 29

彭小妍

何謂鄉土？——論鄉土文學之建構 41

陳芳明

張愛玲與台灣文學史的撰寫 54

#### 文學／文化論評

吳雅鳳

由田園主題的變遷談透納的英國風景 73



林建國

有關婆羅洲森林的兩種說法 107

林幸謙

女性焦慮與醜怪身體：論張愛玲小說中的女性亞文化群體 134

**文學創作**

陳克華■遊戲之愛 159

顏艾琳■口腔念珠 161

楊念德■看見自己 162

林瑞堂■鴿籠 163

林幸謙■海葬——誤讀張愛玲 165

王卦愈■環肥燕瘦 167

陳去非■香港兄弟 171

楊平■巴黎瑣記兩首 173

尹凡■舞——觀蘇拉威西的米娜哈薩族 cakalili 之舞 176

李懷■帶血的絲路 178

李曄■閱讀筆記 181

彭華毅■冬季的錯亂 183

# 中外文學

第二十七卷·第七期·總319  
中華民國八十七年十二月

封面題字  
封面設計  
影像處理  
本期校對

臺靜農  
王幼嘉  
羊口草  
宋維科、蔡淑惠  
張家麟、趙星皓  
劉雅詩、陳逸軒

## 目 錄

### 《日本文學中的不倫》專輯

專題編輯 ◎ 林水福

專輯弁言 ■ 林水福 6

#### 專題論文

林水福

論《源氏物語》中的愛戀與不倫 8

賴振南

日本文學中可公然婚外情的「色好」理念——  
試從物語文學之祖《竹取物語》談起 20

徐雪蓉

從時間／空間的建構模式談《和泉式部日記》之戀 36

趙姬玉

戀母情結乎？母子亂倫乎？——  
論谷崎潤一郎《夢之浮橋》的情慾迷失 55

吳雪虹

漱石文學中的「不義」——  
以《門》與《心》等「三部作」為探討主題 73

## 文學／文化論評

彭鏡禧

言為心聲：

《哈姆雷》劇中柯勞狄的語言及其兩段獨白的中譯 94

## 文化隨筆

傅正明

「我分泌天」與「道在屎尿」——  
辛波絲卡的詩歌與中國智慧 121

劉婉俐

一個搖滾神話的建構與解構——  
一九九〇年代的 Jim Morrison 再現與詮釋循環 146

## 文學創作

陳大超 ■ 廣告時代 \* 老鼠朋友 180

張 詩 ■ 太平天國 186

陳祈宇 ■ 甜蜜的 CPU 旋風 187

歐陽煜 ■ 無題 189

電話：02-2881

中華人民文學文庫：卷九

\* 1888 轉 1880888 查詢問答 \* 5880881 轉 5881

# 中外文學

封面題字 壹鈔農  
封面設計 駱麗真  
本期校對 李鴻瓊、宋維科  
劉雅詩、陳逸軒

第二十七卷·第八期·總320  
中華民國八十八年一月

## 目 錄

### 《重探八〇年代台灣新電影》專輯

專題編輯 ◎ 陳儒修

專輯弁言 ■ 陳儒修 6

#### 專題論文

吳珮慈

凝視時間，在動與不動之間——長鏡頭的一種美學反思 8

蔡篤堅

兩極徘徊中的台灣人影像與身分認同——  
來自新電影的反省與質疑 16

葉月瑜

台灣新電影本土主義的「他者」 43

#### 文學／文化論評

蕭瑞菁

從「中界軀體」看後設電影之文化論述策略：以德瑞克·賈曼之  
《浮世繪》及彼德·格林那威之《建築師之腹》為例 68

王士儀

亞氏《詩學》中行動一詞的四重意義 97



# airiti

## 文化隨筆

Catherine Diamond

補天：與麵包傀儡奮戰污染（呂健忠譯） 111

## 讀者來函

羅錦堂■古稀吟 127

## 文學創作

林彬懋■拉薩的星空 128

張士甫■現代詩與股票市場 149

李進文■台灣黑熊和雲豹 155

馮軒■人與科技之神 159

謝昭華■原色頌 163

鴻鴻■馬桶戀愛史 165

李魁賢■西班牙·葡萄牙詩抄 166

阿芒■啓事 170

馬世聚■一個中國詩人的人體字典一首 171

楊潛■宴會時，大聲喧譁 173

倪國榮■金魚 174

黃憲作■橘 175

紀小樣■摩天大樓 177

謝馨■緬甸玉錫 178

李懷■夜的肉體 179

黃吉川■依違 181

彭華毅■翻閱〈人體攝影〉 182

# 中外文學

第二十七卷·第九期·總321  
中華民國八十八年二月

封面題字 臺靜農  
封面設計 駱麗真  
本期校對 陳逸軒、劉雅詩  
張志維、賴維菁  
宋維科、李家沂

## 目 錄

### 《分歧的意識》專輯

專題編輯 ◎ 吳全成

#### 專題論文

邱貴芬

台灣(女性)小說史學方法初探 5

阮秀莉

痛不痛有什麼關係?：鄂萃曲的《愛情靈藥》與部族想像 26

梁孫傑

喬伊斯，語言，和後殖民情境 45

李秀娟

分合之間：《歐巴桑》與日加移民屬性的「缺席」與重建 64

#### 專題創作

李魁賢■寒流\*荒島 90

李敏勇■認同之旅 92

簡政珍■詩選 100

向陽■我的姓氏 102

# airiti

陳 黎 ■ 在島上 107

江文瑜 ■ 如果一隻蒼蠅飛落在乳房 109

羅 葉 ■ 被背叛的年代 111

利格拉樂·阿鳩 ■ 尋找牠的名字——蝴蝶與自我的辯證 117

## 文學／文化論評

蔡淑玲

莒哈絲時空異質的影像書寫 128

## 文化隨筆

沈曉茵

從寫實到魔幻——賴聲川的身分演繹 152

## 文學創作

陳克華 ■ 單人健身房 \* 此生樊籠 165

孫維民 ■ 像動物一樣 167

歐陽昱 ■ 流放者的歌 168

張 詩 ■ 法醫日記·避世絕跡的駱駝 \* 他們的包袱 171

陳去非 ■ 青石 175

劉婉俐 ■ 光暈 \* 夢的圖案 176

陳大超 ■ 殘手 \* 岳母 178



# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 駱麗真  
本期校對 彭淑婷、趙星皓  
廖莉雅、李鴻瓊

第二十七卷·第十期·總322  
中華民國八十八年三月

## 目 錄

### 〈女性文學／藝術與文化論述〉專輯(I)

專輯主編 ◎ 簡瑛瑛

助理編輯 ◎ 馮慧瑛、江足滿

簡瑛瑛 ■ 專輯弁言 8

#### 專輯論文

張淑麗

書寫不可能：西蘇的另類書寫 10

簡素瑋

二二八小說中的女性、省籍與歷史 30

陳春燕

生活在去Y方：

從一位亞裔美籍作家看（後殖民情境的）書寫倫理 44

劉紀雯

城市—國家—愛人：

〈以獅為皮〉和〈英倫情人〉中的疆界空間 66



吳心怡

血染空白的一頁——

從文學／藝術中「血」的意象談女性創造力 93

## 文學／文化論評

應小陵

自然、藝術、宗教：薇拉卡瑟的小說世界 112

易 鵬

巨變私史：王文興的〈家變〉 134

## 文學創作

紀小樣■我的肉體 174

尹 凡■庭院山林—敬答渡也 176

何光明■空難 178

趙俊鵬■一堆蟹殼 \* 物語 182

歐陽煜■剎那的詩思 \* 威廉大街的東方女郎 184

張 詩■後段鷹 186

李 懷■十七歲的早晨 187

彭華毅■女人 188

阿 芒■Supermarket 189

# 中外文學

封面題字 臺粹農  
封面設計 楊麗真  
本期校對 劉慧平、趙星皓  
張家麟、陳逸軒

第二十七卷·第十一期·總323  
中華民國八十八年四月

## 目 錄

### 〈兒童文學作家研究〉專輯

專題編輯 ◎ 劉鳳芯

#### 專輯論文

Peter Hollindale

意識形態與兒童書 4

古佳艷

論一九九三年貝侯〈故事集〉英譯本 25

黃瑞怡

藝出造化，意本自然——簡介兒童圖畫書創作者楊志成 36

劉鳳芯

葉祥添 (Laurence Yep) 少年／兒童小說中的華裔形象以及  
兒童讀者形象研究 49

#### 續輯：女性文學／藝術與文化論述 (II)

楊 翠

認同與記憶：以阿媽的創作試探原住民女性書寫 71

## 書童與瀟灑

江足滿

去勢頑童與偽父親：魁北克電影《告解室》中的  
性別／國族認同焦慮 98

簡瑛瑛·施叔青

女性心靈的圖像：與施叔青對談文學／藝術與宗教 119

## 對話空間

魏子雲

《金瓶梅》的這五回 138

## 文學創作

謝昭華■床間晨禱 144

林 弦■鳥有無限自由 145

黃吉川■爸爸 146

齊 格■唯物主義者的哀傷 147

雪琳孃■二二八放假那夜我寫詩\* 在道德的荒原裡深耕愛情 148

若 驩■宇宙交響 153

林彬懋■黏膜 163

# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 駱麗真  
本期校對 廖莉雅、劉雅詩  
劉慧平、李家沂  
陳志清、王梅春

第二十七卷·第十二期·總324  
中華民國八十八年五月

## 目 錄

### 〈離與返的辯證(Ⅱ)：女性與旅行〉專輯

專題編輯 ◎ 胡錦媛

專輯弁言 ■ 胡錦媛 4

#### 專輯論文

Sara Mills

女性主義批評中的女遊書寫 (張惠慈 譯) 6

Janet Wolff

重新上路：文化批評中的旅行隱喻 (黃筱茵 譯) 29

李秀娟

航向帝國邊境：女性旅行與吳爾芙〈出航〉中的慾望版圖 50

林怡君

愛麗絲的旅行：兒童文學中的女遊典範 79

胡錦媛

遠離非洲·遠離女性：〈黑暗之心〉中的旅行敘事 97



## 文學／文化論評

張靜二

紅樓夢中的燈節 116

## 外國文學譯介

Linda Pastan ■ 短箋數則致母親 \* 留待日後編織的線 \* 清單  
(彭鏡禧 譯) 138

## 文學創作

黃錦樹 ■ 浮雲隘口 147

齊 格 ■ 關於大提琴及其他 165

陳大超 ■ 最值得寶貴的 \* 狼 168

古添洪 ■ 賦名 \* 藍樂鳥 \* 早霜 172

零 雨 ■ 父親在火車上 178

陳至興 ■ 公車來了 182

# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 駱麗真  
本期校對 趙星皓、陳逸軒  
宋維科、廖莉雅

第二十八卷·第一期·總325  
中華民國八十八年六月

## 目 錄

### 《 莎士比亞遊亞太 》專輯

專題編輯 ◎ 彭鏡禧

專輯弁言 ■ 彭鏡禧 4

#### 專輯論文

黃偉儀

「發現莎士比亞」——香港、殖民、劇場 6

馬克林

中國地方戲曲改編莎士比亞 (宋維科 譯) 20

葛禮詩

達達爹地：

巴瑞·高士基製作、貝爾莎士比亞劇團演出的《李爾王》

(王奕婷 譯) 32

菩楠·曲偉迪

莎翁在印度 (蘇茜 譯) 44

## 文學／文化論評

奚密

世紀末的滑翔練習——陳黎的〈貓對鏡〉 53

林淇瀾

長廊與地圖：台灣新詩風潮的溯源與鳥瞰 70

## 文化隨筆

Catherine Diamond

走過淚水與笑聲：

李國修和 Michael Chiang 的社會喜劇（呂健忠譯） 113

林世君

重返幻象：

由劇中劇解讀〈蝴蝶君〉劇中東西方相互之刻板印象 133

## 外國文學譯介

羅卡詩三首（陳南好譯介） 160

## 文學創作

葉傾城 ■ 人間行走 170

鯨向海 ■ 我們已走火入魔的超廣角戀事 173

楊邪 ■ 夜晚的女人 \* 水晶棺 175

紀小樣 ■ 正確的錯誤 \* 關於蝙蝠 178

黃頌 ■ 弄笛少年 \* 兒子 180

# 中外文學

第二十八卷·第二期·總326  
中華民國八十八年七月

封面題字  
封面設計  
本期校對

臺靜農  
駱麗真  
張人文、徐宗濤  
王梅春、劉慧平  
張家麟

## 目 錄

### 〈迷園〉研究檔案專輯

特約編輯 ◎ 廖朝陽

專題編輯 ◎ 李鴻瓊

■ 專輯說明 4

#### 專輯論文

廖朝陽

〈交換與變通：讀李昂的〈迷園〉〉 8

徐曉珮

〈人類補完計劃〉及討論檔 21

李鴻瓊

〈為死亡所籠罩的主體：論〈迷園〉中的語言、歷史與性〉  
及討論檔 42

王清滢（慧華）

〈從迷夢中醒來，再由清醒中入夢：〈迷園〉中瀕臨消失的台灣女性主體〉及討論檔 80



邵毓娟

〈李昂的台灣史詩：《迷園》中情慾／民族的寓言〉  
及討論檔 92

綜合討論及引用文獻 124

### 附輯：莎士比亞遊亞太續篇（專題編輯：彭鏡禧）

王婉容

莎士比亞與台灣當代劇場的對話 140

彭鏡禧

莎劇中文譯本概述：台灣篇 149

方平

〈新莎士比亞全集〉譯後記 165

### 文學創作

乙云■愛 177

李懷■騷動 178

歐陽煜■無題 180

何光明■賭澎湖 181

紀小樣■禪寺奇景 182

若驩■夜讀林耀德〈噴罐男孩〉 184

葉傾城■初夏 186

陳大超■一家人 189

# 中外文學

封面題字 壹靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 楊凱傑、陳逸軒  
趙星皓、徐宗潔

第二十八卷·第三期·總327  
中華民國八十八年八月

## 目 錄

### 《法國文學與思想》專輯

專題編輯 ◎ 劉毓秀

#### 專輯論文

Jacques Rancière

德勒茲·巴特比與文學格式 (黃建宏 譯) 4

楊凱麟

虛擬與文學——德勒茲的文學論 29

蔡翔任

門檻與鄉愁——論馬拉美的〈窗戶〉 50

Peter Haidu

變異的符號學：與詮釋學的比較 (蔡淑玲、朱玉芳 譯) 61

陳建宏

以父之名：拉崗對拉崗 84

## 文學／文化論評

胡耀恆

命運寄神諭，情懷貫長虹：論《伊底帕斯王》 154

## 文學創作

王聰威■境域 171

林律絜■女花如光 188

王卦愈■環肥燕瘦 189

陳強華■搬家\*沙丁魚 193

陳去非■風雅三章 195

# 中外文學

封面題字 壹靜宸  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 楊凱傑、劉慧平  
謝琰竹、賴弘專

第二十八卷·第四期·總328  
中華民國八十八年九月

## 目 錄

### 女性書寫與藝術表現(I)：從女性詩學到女性神學

專題編輯 ◎ 李元貞、簡瑛瑛、劉毓秀  
助理編輯 ◎ 黃宗慧、馮慧瑛、劉婉俐、何麗霞

簡瑛瑛◇專輯弁言 4

#### 一、女性詩學與女性小說

張誦聖

台灣女作家與當代主導文化 6

鍾 玲

愛恨與哀悼：女詩人爲父親寫的輓歌 21

李元貞

論台灣現代女詩人作品中「身體」與「情慾」的想像 43

陳義芝

台灣女性詩學的建立 82

范銘如

台灣新故鄉——五十年代女性小說 106



## 二、女性烏托邦與女性神學

張惠娟

從女性烏托邦到女性電腦叛客——兼論皮兒西 126

張淑麗

牙買加·金凱德的(後)殖民政治寓言：表演或憤怒？ 143

何麗霞

韓國女性神學對西方女性主義的吸納與批判 171

劉婉俐

智慧的女性：藏傳佛教女性上師傳記與佛教女性身份  
認同議題 188

# 中外文學

第二十八卷·第五期·總329  
中華民國八十八年十月

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 楊凱傑、劉慧平  
謝琰竹、賴弘專  
廖莉雅

## 目 錄

### 女性書寫與藝術表現(II)：女性影像與女性藝術

專題編輯 ◎ 李元貞、簡瑛瑛、劉毓秀

#### 三、女性影像與女性藝術

張淑英

烹飪藝術與女性自我實現  
——以《巧克力情人》與《春膳》為例 7

沈曉茵

電影中的女性書寫：檢視張艾嘉《少女小漁》  
及《今天不回家》中的(少)女性書寫 32

林素英

流放者之歌：試論母職理論與《客途秋恨》中之母女關係 45

江足滿

拼貼東亞女性藝術史——衣、布、剪刀與針線情 60

馮慧瑛

自然與女性的辯證：生態女性主義與台灣文學／攝影 78

## 翻 譯

鄭芳雄

寓言劇《四川好人》譯序 104

Bertolt Brecht

四川好人（寓言劇）（彭鏡禧，鄭芳雄 合譯） 114

編輯小啓：921 大地震造成電力不足，本期編輯作業亦受到耽擱，以致本期未能在十月十日之前如期出刊，若造成任何不便，敬請讀者見諒。

# 中外文學

第二十八卷·第六期·總330  
中華民國八十八年十一月

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 楊凱傑、劉慈平  
宋雅惠、賴弘專  
蘇秋華、張錫龍  
林慈都、林宜玲

## 目 錄

### 世紀末或千禧年：比較文學的轉折 第二十三屆全國比較文學會議論文專號

吳雅鳳

水與火的交戰：透納的末世啓示 7

劉紀蕙 評論 41

游謙

飛碟會陳恆明與末劫明王——一個末啓修辭法的分析 44

宋文里 評論 70

伍軒宏

「台灣獨立」與末世論 72

廖炳惠 評論 106

劉亮雅

世紀末台灣小說裡的性別跨界與頹廢：

以李昂、朱天文、邱妙津、成英姝為例 109

丁乃非 評論 132

楊麗敏

艾略特〈三智士朝聖行〉中的末世論觀：

語言、文本與後現代主義寫作模式 135

林玉珍 評論 163

阮秀莉

自然浩劫：露意思·鄂萃曲的《蹤跡》與神奇世界的結束 165

簡瑛琪 評論 196

許綺玲

柏修斯、月亮、鐵桶騎士：如果在世紀末，有位作家……

——輕讀卡爾維諾《美國課程》(Lezioni Americane)

裡「輕」文的四重文本 198

吳潛誠 評論 217

李鴻瓊

「克茲先生，他死了一百年了」：

論康拉德的《黑暗之心》中的末世寓言 220

王俊三 評論 254

傅士珍

空無之必要：德希達的文學擬設與倫理學問題 255

廖成浩 評論 276

李家沂

Y2K：世紀末歷史終結之數位想像 278

陳國榮 評論 301

黃涵榆

主體、科技與塞爆空間：

季普森之電腦龐克三部曲與後現代文化之敘述危機 303

張鴻彬 評論 329

張玉燕

透過威爾斯的《時光機器》閱讀「未來的記憶」 331

張惠娟 評論 357

張靄珠

紐約女同性戀表演的城市空間與身體美學：

析論「開襠褲劇團」的性別操演 361

張逸帆 評論 400



# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 周易正、洪萍風

第二十八卷·第七期·總331  
中華民國八十八年十二月

## 目 錄

### 精神分析辭彙、E-mail、翻譯 專號

特約編輯 ◎ 陳傳興

陳傳興  
序 4

#### 第一部份

第一拓模論 15

第二拓模論 66

欲力與性理論 101

技術 134

臨床與非佛洛伊德 165

譯者 王文基、沈志中、易鵬

#### 第二部份

拉普朗虛 (J. Laplanche)

[與佛洛伊德] 詮釋佛洛伊德 (廖惠瑛 譯) 206

達利厄斯·蓋瑞·翁斯敦 ( Darius Gray Ormston, Jr. )

改進史崔齊的佛洛伊德 ( 李根芳 譯 ) 222

彭大歷斯 ( J.-B. Pontalis )

又一項不可能的志業 ( 王恩南 譯 ) 259

李嘉圖·史戴納 ( Riccardo Steiner )

「 *Die Weltmachtstellung des Britischen Reichs* 」——

論佛洛伊德最初譯本中的「標準」一詞 ( 周易正 譯 ) 268

派屈克·馬洪尼 ( Patrick J. Mahony )

精神分析式的佛洛伊德翻譯 ( 洪萍凰 譯 ) 287

# 中外文學

第二十八卷·第八期·總332  
中華民國八十九年一月

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 劉慧平、林慈郁  
張鎮龍、楊凱傑  
賴弘專、林宜玲  
廖勇超、蘇秋華

## 目 錄

### 〈中外文學〉資料彙編1992-1999

馬耀民

〈〈中外文學〉資料彙編1992-1999〉序 4

### 專題論壇

單德興 〈中外〉之中／外 7

廖炳惠 文學研究在千禧：解讀十年來的〈中外文學〉 13

劉紀蕙 〈中外文學〉之本土轉向 17

張漢良 引得？空無的指涉？零年之前與兩千年之後的 Janus 22

廖咸浩 〈中外文學〉的再生 24

### 目錄索引1992-1999

總目 28

中文著者索引 137

外文著者索引 200

文學作品翻譯索引 212

- 《中外文學》徵稿啓示 220
- 政大、師大誠徵教師 221
- 第七屆「美國文學與思想研討會」徵求論文 223



# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 蘇真慈、廖勇超  
蘇秋華、陳佳伶

第二十八卷·第九期·總333  
中華民國八十九年二月

## 目 錄

### 〈當代戲劇〉專輯

朱靜美  
專輯序言 4

#### 專輯論文

- 邱錦榮 皮藍代羅：劇場與精神分析的交界 6  
居振容 羅伯·勒帕吉戲劇中時空型的原理 31  
劉雪珍 黑人女劇作家甘迺迪的「身體政治」：對異性恐懼之呈現 55  
謝君白 馴服〈馴悍記〉的策略：文本與表演的觀察 86  
朱靜美 新前衛劇場之經典名劇再創作——溯源 119

#### 文學評論

- 劉亮雅 飛翔的非洲人和沒有肚臍的女人：《所羅門之歌》裡的尋根政治 147  
賀淑璋 主體分裂與詮釋偏執：尋找迷路的「楊照」 172

創作

鴻 鴻 繼續說 196

孫維民 通訊兩首 198

陳強華 GO GO GO \* 釋放 200

林律絮 也有可能 \* 一把體溫刀 204

# 中外文學

第二十八卷·第十期·總334  
中華民國八十九年三月

封面題字  
封面設計  
本期校對

查靜宸  
劉祥芳  
蘇真慧、廖勇超  
林慈郁、蘇秋華  
宋雅惠、林宜玲  
賴弘專、張鎮龍

## 目 錄

### 香港文學 專號

特約編輯：余君偉

余君偉

專輯弁言 4

鄭樹森、盧瑋鑾、黃繼持 五、六十年代香港文學現象三人談  
——導讀〈香港新文學年表(一九五零至一九六九年)〉  
(記錄：何慧姚、張詠梅) 11

王宏志 葉靈鳳的香港故事 40

陳國球 詩意與唯情的政治——  
司馬長風文學史論述的追求與幻滅 70

羅貴祥 經驗與概念的矛盾——  
七十年代香港詩的生活化與本土性問題 130

張詠梅 論香港〈文匯報·文藝〉  
副刊所載小說中的「香港」 142

危令敦 血紅的無人之境——  
試論黃碧雲的〈溫柔與暴烈〉 162

- 洛 楓 歷史想像與文化身分的建構——  
論西西的《飛氈》與董啓章的《地圖集》 185
- 陳潔儀 從余非筆下的「香港」  
回溯西西及巴爾加斯·略薩的小說 205
- 余君偉 家、遊、行囊——讀也斯的游離詩文 222



# 中外文學

第二十八卷·第十一期·總335  
中華民國八十九年四月

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 張鎮龍、賴弘專  
蘇秋華、林慈郁  
楊凱傑、林宜玲

## 目 錄

### 「再現的政治：性、意識形態與後殖民」電影專題

專題編輯◎葉月瑜、張錦忠

#### 專題論文

張錦忠

前言 4

戴樂為 (Darrell William Davis)

借用後殖民：〈多桑〉與記憶之礦 (王智明譯) 7

戴樂為 (Darrell William Davis)、葉月瑜

吳念真訪談 33

朱耀偉

全球化城市的本土神話：〈玻璃之城〉的香港圖象 50

葉月瑜

〈梅花〉：愛國流行歌曲與族群想像 64

梁偉怡

香港三級奇案片與意識形態國家機器：從傅柯的觀視談起 79

游靜

如果學都可以變直：論九十年代初的香港「學變直」電影類型 97

馬蘭清 (Gina Marchetti)

《嘉宴》：全球華語電影和亞美經驗 (唐維敏譯) 108

## 文學評論

廖咸浩 「只可」哥哥，「害得」弟弟：《迷園》與  
《第凡內早餐》對身分「國族(主義)化」的商榷 140

郝譽翔 論一九八〇年前後台灣新生代文學的發展 161

楊麗中 傳統與再造：湯婷婷的《女戰士》與東方論述 176

## 創作

歐陽昱 門外的狗 198

陳去非 鹿窟事件 199

陳大超 三八線的鳥 202

---

## 第24屆全國比較文學會議暫訂議程

# 中外文學

第二十八卷·第十二期·總336  
中華民國八十九年五月

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 劉慧平、賴弘專  
蘇秋華、林慈郁  
楊凱傑、林宜玲

## 目 錄

王建元

梅露彭迪的知覺藝術與女性主義的身體論述 6

陳健宏

沈從文小說中的敘述模式與情況反諷 41

古添洪

普爾斯的美學／文學理論綜論：  
規範科學、記號學、現象學、進化論的多重架構 108

鍾玲

強勢母親與弱勢父親：羅拔·羅與約翰·貝里曼的情結 131

胡錦媛

戀人對語，女人獨語：《葡萄牙修女的情書》中的書信形式 156

### 作家專訪

單德興 偶開天眼觀紅塵——再訪王文興 182

### 創作

林律絮 女身如神 200

阿芒 給愛麗絲 妊娠手記 202

黃憲作 月之海 204

落魄文人 咖啡與詩 205

鯨向海 我們美好的冬日午后 206



# 中外文學

第二十九卷·第一期·總337  
中華民國八十九年六月

封面題字  
封面設計  
本期校對

臺靜農  
劉祥芳  
林宜玲  
林慈郁  
蘇秋華

楊凱傑  
劉慈平  
宋雅惠

## 目

## 錄

### 翻譯的詩作與詩人

專題編輯◎ Steve Bradbury (柏艾格)

Steve Bradbury

序言/葉德宣 譯 7

#### 翻譯的詩作

Rika Lesser

Translation/翻譯/羅智成 譯 48

Alastair Reid/三首詩/陳黎·張芬齡 譯

What Gets Lost/*Lo Que Se Pierde*/失落了什麼? 52

Speaking a Foreign Language/說外國話 56

Translator to Poet/譯者致詩人 58

鴻鴻/兩首詩/Steve Bradbury 譯

翻譯的女人/*La Belle Infidèle* 60

憂鬱的亞熱帶/*Tristes Sub-Tropiques* 66

John Updike

*À l'École Berlitz/At the Berlitz Academy/夏宇 譯 68*

夏宇/兩首詩/Steve Bradbury 譯

互相愛著了/*Loving Each Other 70*

翻譯/Translation 74

Terry Eagleton

*Homage to Walter Benjamin/向卞雅民致敬/張錦忠 譯介 76*

## 翻譯的詩人

Paul Auster

翻譯/Stephen Rodefer 專訪/張淑紋 譯 88

Alastair Reid

聶魯達與波赫士/黃瑛子 譯 90

Alastair Reid

作一個外國人/王念英 譯 114

陳黎

甜蜜的辛苦——譯詩雜記 120

續聶魯達《疑問集》/*Continuing Neruda's Book of Questions/*

張芬齡 譯 134

鴻鴻

翻譯就是開啓/Steve Bradbury 專訪/蔡中蓓 記錄整理 136

Charles Bernstein 記錄整理

各種實驗/黃瑛子 譯 143

## 翻譯的文庫

西方翻譯的詩詩名初編/Steve Bradbury 編纂 152

Friedrich Nietzsche/尼采

Uebersetzungen/翻譯/余鴻榮 譯 160

Paul Verlaine/魏崙

*Le Livre de Jade par Judith Gautier*/白玉詩書/金恆杰 譯 164

Judith Gautier

*Le Livre de Jade*/白玉詩書三葉/金恆杰 譯/夏宇 改寫 170

夏宇

Salsa/Salsa/Steve Bradbury 譯 190

# 中外文學

第二十九卷·第二期·總338  
中華民國八十九年七月

封面題字  
封面設計  
本期校對

臺靜農  
劉祥芳  
林宜玲  
林慈郁  
蘇秋華

楊凱傑  
劉慧平  
宋雅惠

## 目

## 錄

### 中國符號與台灣圖像

特約編輯：劉紀蕙

劉紀蕙

序論：何謂「中國」？哪裡有「台灣」？ 17

#### 暗喻式方法論的起點

張小虹

虛飾中國：流行時尚設計中的文化曖昧 26

黃錦樹

魂在：

論中國性的近代起源，其單位、結構及（非）存在論特徵 47

許綺玲

破鏡裡頭尋先祖？——談台灣家族相片的變途或再生 69



## 西方的想像

康士林 (Nicholas Koss)

意象、結構和改寫：十六世紀和十七世紀英國人概念中的中國  
(謝惠英 譯) 99

王美玲

二十世紀德語文學中的「中國」 131

張淑英

拉丁美洲現代主義文學中的中國 153

## 中國的建構

羅基敏

世紀末的〈杜蘭朵〉——是誰的(夢)? 190

林文淇

周曉文的〈青春無悔〉與當代中國電影的國家寓言 217

蕭瑞莆

「敢曝」再現之單一／獨白邏輯：

張藝謀攝影(照相)美學之「中國」符號的變異  
(以〈一個和八個〉及九五年短片為例) 237

## 從華人屬性到馬華屬性

蔣淑貞

失去自我的痛：馬來西亞華文文學和英文文學的華人屬性 272

## 台灣的演繹與延異

廖炳惠

旅行與異樣現代性：試探吳濁流的〈南京雜感〉 288

邱貴芬

從戰後初期女作家的創作談台灣文學史的敘述 313

意識的造型與藝術家的工作 336

參與者：黃翰荻、廖仁義、陳界仁、姚瑞中、劉惠媛

主持：宋文里

記錄整理、校對：盛鎧

女性藝術家的圖像思維——台灣鄉土與性別／國族符號 350

主持人：簡瑛瑛

引言人：張美陵、吳瑪悒、林珮淳、簡扶育、沈曉茵、黃玉珊

記錄整理：盛鎧、江足滿

校對：李桂芳

# 中外文學

封面題字  
封面設計  
本期校對

臺靜農  
劉祥芳  
廖勇超  
劉慈平

林宜玲  
楊凱傑

第二十九卷·第三期·總339  
中華民國八十九年八月

## 目 錄

### 間諜敘事與國家認同 專輯

專題編輯◎ 伍軒宏

伍軒宏

前言 4

#### 專輯論文

平路

血色鄉關 6

張系國

情報販子——大唐英雄傳之五 27

John G. Cawelti and Bruce A. Rosenberg

間諜小說的形式(王葳真 譯) 41

王儀君

《蝴蝶君》劇中諜報員的空間建構與東方幻夢的顛覆 61

胡錦媛

鏡子戰爭：勒卡雷〈東山再起的間諜〉 78

伍軒宏

叛國的欲望：雙面諜的秘密認同 103

## 文學評論

梅家玲

性別論述與戰後臺灣小說發展 128

朱靜美

布萊希特的史詩劇場與中國平劇  
在表演「疏離」美學方面之比較 140

陳音頤

原始主義，帝國，個人之教義  
——D.H.勞倫斯描述美國西南部印第安人的遊記 158

## 創作

Leigh Bienen ○ 去中國（陳彥冰 譯） 188

歐陽昱 ○ 深夜雨聲 206

鯨向海 ○ 威而不剛地任憑下一千年來襲 207

編輯小啓：本刊七月號（第二十九卷第二期，總338）251頁20行將  
Andre Bazin 誤植為 Richard Barsam，特此更正並向讀者致歉。



# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 林慈郁 林宜玲

第二十九卷·第四期·總340  
中華民國八十九年九月

## 目 錄

### 馬華文學 專號

專號編輯◎張錦忠

張錦忠◇編輯前言：烈火莫熄 4

#### 馬華文學：反思與對話

胡金倫／異域的聲音：與王德威教授談馬華文學 12

張錦忠／海外存異己：馬華文學

朝向「新興華文文學」理論的建立 20

評論◇楊聰榮

黃錦樹／反思「南洋論述」：華馬文學、複系統與人類學視域 36

評論與回應◇楊聰榮／黃錦樹

林建國／方修論 65

楊宗翰／馬華文學與台灣文學史：旅台詩人的例子 99

評論與回應◇黃錦樹／楊聰榮／高嘉謙／楊宗翰

高嘉謙／誰的南洋？誰的中國？——試論《拉子婦》的女性與書寫  
位置 139

楊聰榮／郁達夫與陳馬六甲的越境之旅——現代亞洲民衆交流  
的境界與印尼／馬來／馬華文學的周邊 155

評論與回應◇黃錦樹／楊聰榮

## 黎紫書小輯

張錦忠／黎紫書訪問記 204

黎紫書／流年◇小說／初走◇小說／裂◇散文 212

## 小說／散文／詩創作

黃錦樹◇全權代表的祕密檔案 250

胡金倫◇疊身 269

賴瑞和◇飯桌上的洗澡儀式 274

林幸謙◇七月舊居 278

林幸謙◇列車系譜／指南山下的末世記憶／凡夫 287

沙 禽◇書的擺設 292

黃遠雄◇風暴／讀夜，或者夜讀／蜂螫 294

陳慧樺◇二訪都江堰 299

劉藝婉◇一顆樹不停止漂泊 300

辛金順◇人生之歌 302

陳強華◇那些事，以及那些事 305

張璋棚◇歧路花園 308

趙少杰◇我要到城市去／數字 310

盧佛寶◇銘D懸於T城的心 313

許志明◇遠遊回來／冬天感冒 315

周擎宇◇失去的樂園／半夜場／生日 317

林愛莉◇城裡的我的城與我／My Seven Dwarfs

／噢是該洗一洗了 320

## 書目與年表 張錦忠／編

馬華文學在台灣編目 326

台灣所見馬華文學論述累增書目 332

馬華文學繫年簡編 346

# 中外文學

第二十九卷·第五期·總341  
中華民國八十九年十月

封面題字 壹靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 林慈郁、劉慧平  
林宜玲、廖勇超  
蘇韻筑

## 目 錄

### 翻譯、文學研究與文化翻譯

專號編輯 ◇ 邱漢平

邱漢平

前 言：翻譯理論與文學研究 4

邱漢平

凝視與可譯性：班雅明翻譯理論研究 13

單德興

理論之旅行／翻譯：以中文再現 Edward W. Said  
——以 *Orientalism* 的四種中譯為例 39

莊坤良

翻譯（與）後殖民主體：  
讀阿切貝的《四分五裂》與魯西迪的《魔鬼詩篇》 73

沈安德（James St. André）

翻譯理論與翻譯實踐：以《好逑傳》的英譯為例 105

梁一萍

《死者曆書》的「(反)文化書寫」：  
文學與人類學之可譯性探討 130

賴守正

情色文學與翻譯 164

馬耀民

翻譯與創作之間：重讀(寫)李金髮 190

張錦忠

翻譯、《現代文學》與台灣文學複系統 216

劉建基

對話想像：翻譯、衍譯、《魯拜集》 226

李爽學

故事新詮——

論明末耶穌會士所譯介的伊索式證道故事 238



# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 馬耀民、龔紹明  
顏正瑩

第二十九卷·第六期·總342  
中華民國八十九年十一月

## 目 錄

### 符號與意義的流變： 第二十四屆比較文學會議論文專輯（I）

編輯室報告 4

#### 專輯論文

吳雅鳳

建構家園：康斯德柏與克萊爾 6

李秀娟

出走美國／出走鏡像：大衛·村《變成日本人》中的變身之旅 49

李根芳

翻譯者是叛徒：解讀湯亭亭的《猴行者》 77

賴維菁

觀景·景觀：

檢視三部維多利亞時期遊記如何書寫「番邦」的自然景物 100

朱嘉雯

素真渡海——戰後台灣的西湖傳奇 120

## 文學評論

葉維廉

道家精神、禪宗與美國前衛藝術：契奇和卡普羅 139

鍾玲

它山之石，可以攻玉：

美國詩人加利·史耐德的模擬七言詩 183

歐茵西

俄國詩歌的歷程 204

陳義芝

河海交會——「外省第二代」詩人的台灣意象 211

## 創作

林彬戀

貼白布條的密勒日巴 226

# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 顏正瑩、李為堯、龔紹明  
李貞慧、簡瑞碧、王雅萍

第二十九卷·第七期·總343  
中華民國八十九年十二月

## 目 錄

### 跨文化·跨學科·跨性別： 第二十四屆比較文學會議論文專輯（II）

#### 專輯論文

林伯欣

九〇年代後期當代藝術策展的論述形構：  
兼論台灣美術主體位置的流變 4

邵毓娟

跨國文化／商品現形記：  
從「村上春樹」與「哈日族」談商品戀物與主體救贖 41

林秀玲

西方現代主義與中國藝術的接觸初探 66

伍軒宏

不可（不）宣佈不獨立：以別名之名 105

張鶯珠

性別反串、異質空間、與後殖民變裝皇后的文化羨嫉 139

## 文學評論

張惠娟

女性電腦叛客的性別／族群論述：策略與困頓 158

曾焯文

香港近親戀文學 172

林彬懋

虛擬實境與荒謬存有一——〈貼白布條的密勒日巴〉後記 193

## 學術活動紀實

林秀玲 編輯

余國藩院士座談——

「比較文學、詮釋學、與科際整合」 217

張靜二

第十六屆國際比較文學會議側記 241

## 創作

萬路岩（彝族）演唱·萬山 蒐集整理

阿荻遇者清底迷（意譯：我們美滿的婚姻） 251



# 中外文學

第二十九卷·第八期·總344  
中華民國九十年一月

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 顏正瑩、李為堯、龔紹明  
李貞慧、簡瑞碧、王雅萍

## 目 錄

### 翻譯研究與作品改編： 第二十四屆比較文學會議論文專輯（III）

#### 專輯論文

馬耀民

波特萊爾愛說笑？論翻譯與文學機構 4

張錦忠

陳瑞獻、翻譯與馬華現代主義文學 26

余君偉

從樂府詩到迪士尼動畫——木蘭故事中的敘事、情慾和國族想像 38

古佳艷

美女與野獸：從沙龍文學到迪士尼卡通 70

陳音頤

從通俗冒險小說到迪士尼卡通——  
《人猿泰山》的種族、陽剛和成長議題 94

## 文學評論

倪寇斯 (Stephen Nichols)

建造歷史：

浪漫主義歷史學：崇高與卑屈之間 (宋德明 譯) 129

劉亮雅

湯亭亭《女戰士》中的母女關係 158

張淑麗

「蝴蝶，我的黃翅粉蝶，我的香港」：

施叔青的《寂寞雲園》與她的蝴蝶之戀 176

簡潔

女性慾望與女性書寫：

奧籍德語女作家英娥柏格·芭鶴曼 (Ingeborg Bachmann)

之長篇小說《馬立納》(Malina) 202

陳維玲

巴爾札克筆下偷情女子

——茱莉·艾格蒙侯爵夫人——之翻案定位 226

## 創作

楊念德◇流浪到華沙 252

銀色快手◇裂縫 254

# 中外文學

第二十九卷·第九期·總345  
中華民國九十年二月

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 顏正榮、李為堯、龔紹明  
李貞慧、廖勇超、王雅萍

## 目 錄

### 中古英國文學 專號

專號編輯◇楊明蒼

楊明蒼

專號前言 4

蘇其康

《頭韻詩亞瑟之死》的第二個夢 7

康士林 (Nicholas Koss)

論《約翰·曼德威爾爵士遊記》第一章～十六章：聖地、朝聖之旅：  
作者、敘述者、資料來源和讀者的互動關係（謝惠英 譯） 36

王明月

論 Arcite 之死 82

劉雅詩

難解的分野：談喬叟〈騎士的故事〉 108

梁孫傑

喬瑟到底從〈撤回〉裡撤回甚麼？ 126

楊明蒼

《彼爾士農夫》中之朝聖詩學與在地書寫 148

彭輝榮

英國中世紀文學中的想像力理論與實踐 169

奇邁可 (Michael Keevak)

奧古斯丁《懺悔錄》中的閱讀 (與信仰改變) (陳儀芬 譯) 209



# 中外文學

第二十九卷・第十期・總346  
中華民國九十年三月

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 顏正瑩、徐詩思、龔紹明  
李貞慧、簡瑞碧、王雅萍

## 目 錄

### 香港九〇年代電影 專輯

專題編輯 ◇ 沈曉茵

專輯前言 4

#### 專輯論文

朱耀偉

(不)真實香港：後殖民香港電影的「全球／本土」文化身分 6

彭麗君

「銀河映像」電影的男性形象與同性社群關係 19

沈曉茵

結合與分離的政治與美學：許鞍華與羅卓瑤對香港的擁抱與失落 35

張英進

游離於香港與上海之間：懷舊，電影，文化想像 51

## 文學評論

張靜二

從知識與智慧的分野論馬羅《浮士德》 68

朱靜美

義大利「藝術喜劇」對莫里哀戲劇之影響 94

王淑華

眾聲喧嘩裏的莎士比亞 117

Catherine Diamond

歐化中國風格的浮世繪世界：

希臘悲劇的亞洲式東方主義製作（呂健忠 譯） 148

劉瓊云

卡力本（Caliban）的失落與尋回——《暴風雨》（*The Tempest*）  
及《魔法師的寶典》（*Prospero's Books*）中的權力論述 183

## 創作

胡錦媛 ◇ 讀者與作者\*石頭記 204

楊邪 ◇ 黑夜裡的哭聲 206

歐陽休 ◇ 標題待訂 207

# 中外文學

第二十九卷·第十一期·總347  
中華民國九十年四月

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 顏正瑩、徐詩思、龔紹明  
李為堯、王雅萍

## 目 錄

### 亞美文學 專號

專號編輯 ◇ 張瓊惠、張錦忠

張瓊惠

亞美作家盍興乎來：專號序言 4

張錦忠

前 言 10

單德興

冒現的文學／研究：  
台灣的亞美文學研究——兼論美國原住民文學研究 11

張錦忠

檢視華裔美國文學在台灣的建制化（1981-2001） 29

馮品佳

嚴歌苓短篇小說中的華裔移民經驗：  
以〈栗色頭髮〉、〈大陸妹〉及〈少女小漁〉為例 44

李秀娟

跨國情書、擬像國族：

潔西卡·海格荃《香肉族》中的國族、女人、敘述 63

張瓊惠

家／國不兩立：

論日裔美國自傳《二世女兒》的漂泊歷程及國族主義 98

楊麗中

芭若蒂·穆克箕的移民書寫：亞美抑或後殖民？ 119

座談會記錄：

「文學與文化：亞裔美國文學面面觀」 139

梁志英 (Russell Leong) ◇ 航空郵簡 (何文敬 譯) 163

梁志英 ◇ 原作者的回響：〈凡人書信〉 (何文敬 譯) 177

凱薩琳戴 (Catherine Dai) ◇ 照相師的女兒 (長安 譯) 178

林玉玲 (Shirley Geok-lin Lim) ◇ 回家 (張瓊惠 譯) 188

張瓊惠 ◇ 林玉玲訪談錄 (周薇 譯) 212



# 中外文學

第二十九卷・第十二期・總348  
中華民國九十年五月

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 顏正瑩、徐詩思、龔紹明  
李貞慧、簡瑞碧、王雅萍

## 目 錄

### 當代英美戲劇及劇場藝術 專輯

專題編輯 ◇ 朱靜美

專輯序言 4

#### 專輯論文

紀蔚然

請問閣下 PC 呼？：美國九〇年代的文化之戰與《歐利安娜》的個案 6

張逸帆

大衛哈爾與英國政治劇場：後馬克斯觀點 28

王寶祥

陰性表演，陽性反應：看凱倫芬利陰性身體書寫與媒介愛滋 61

張靄珠

意識、身體與物件之間的私密絮語：理查佛曼的失衡弔詭劇場美學 85

朱靜美

必也表演乎？論勞伯·威爾森式的後現代表演 108

### 翻 譯

蓋約翰 (John Gay) / 乞丐歌劇 (張靜二 譯) 126

# 中外文學

第三十卷·第一期·總349  
中華民國九十年六月

封面題字 壹靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 顏正瑩、徐詩思、李為堯  
李貞慧、簡瑞碧、王雅萍

## 目 錄

### 現代詩論 專輯

#### 專輯論文

陳國球

視通萬里，思接千載：論林庚詩的馳想 4

林幸謙

當代中國流亡詩人與詩的流亡——海外流放詩體的一種閱讀 33

楊宗翰

中化「現代」——紀弦、現代詩與現代性 65

劉滌凡

六〇年代臺灣新詩本土意識的研究——以「笠詩社」為考查對象 84

## 文學評論

### 一、視域的開展

于治中

巴赫金與意識形態的物質性 114

林順夫

我思故我夢——試論晏幾道、蘇軾及吳文英詞裡的夢 146

## 創作

馬森 ◇ 陽台 182

葉子啓 編著 ◇ 鳴·吾·舞·悟 192



# 中外文學

封面題字 查靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 顏正瑩、李為堯、龔紹明  
簡瑞碧

第三十卷·第二期·總350  
中華民國九十年七月

## 目 錄

### 永遠的白先勇

專號編輯 ◇ 梅家玲

梅家玲  
導言 17

#### 專輯論文

##### 空間與主體建構

柯慶明

情慾與流離——論白先勇小說的戲劇張力 23

梅家玲

白先勇小說的少年論述與台北想像——從《台北人》到《孽子》 59

江寶釵

時間、空間與主體性的建構：閱讀《孽子》的一個向度 82

##### 《孽子》與怪胎論述

朱偉誠

父親中國·母親（怪胎）台灣？白先勇同志的家庭羅曼史與國族想像 106

葉德宣

從家庭授勳到警局問訊——《孽子》中父系國／家的身體規訓地景 124

他山之石

劉俊

白先勇研究在大陸：1979-2000 155

## 特稿

李歐梵

回望文學年少——白先勇與現代文學創作 173

邱冬銀

經典永存——白先勇特藏嘉惠研究者 176

## 演講與訪談

白先勇演講

故事新說：我與台大的文學因緣及創作歷程  
(尤靜嫻 紀錄) 180

白先勇

白先勇談創作與生活(訪問整理：曾秀萍) 189

## 附錄

白先勇創作評論資料(曾秀萍 整理) 201

# 中外文學

第三十卷·第三期·總351  
中華民國九十年八月

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 顏正瑩、李為堯、龔紹明  
簡瑞碧、王雅萍

## 目 錄

### 多元系統研究 專輯

專題編輯 ◇ 張南峰、莊柔玉

編輯室報告 4

張南峰、莊柔玉

前言：多元系統研究的理論與實踐 7

### 專輯論文

伊塔馬·埃文-佐哈爾 (Itamar Even-Zohar) 著

多元系統論 (張南峰 譯) 18

陳潔瑩

以史為綱，多元互通——嚴復翻譯之系統研究 37

查明建

意識形態、翻譯選擇規範與翻譯文學形式庫

——從多元系統理論角度透視中國五十一七十年代的外國文學翻譯 63

張錦忠

現代主義與六十年代台灣文學複系統：《現代文學》再探 93

王劍凡

中心與邊緣——初探《道德經》早期英譯概況 114

莫慧嫻

武俠小說之東遷西徙 133

莊柔玉

台劇《神鵬俠侶》在香港——跨媒體翻譯個案研究 151

張南峰

為研究翻譯而設計的多元系統論精細版 173

## 文學評論

史書美

性別與種族座標上的華俠省思：金庸、徐克、香港 190

黃宗慧

性、笑話、潛意識：

從精神分析的觀點看淫穢笑話的愉悅／踰越性 205



# 中外文學

封面題字 壹靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 顏正瑩、李貞慧、龔紹明  
簡瑞碧、王雅萍

第三十卷·第四期·總352  
中華民國九十年九月

## 目 錄

### 全球化時空交換 專輯

專題編輯 ◇ 梁一萍

梁一萍  
專輯引言 4

#### 專輯論文

莊坤良  
迎／拒全球化 8

李紀舍  
全球化的平庸繪圖學：駱斐博（Henri Lefebvre）  
的《空間的生產》（林瑞堂 譯） 26

傅嵩  
現在的遺產：奈波爾與全球化 47

張靄珠  
酷兒全球之旅：一位亞美酷兒藝術家的自／異畫像和悼亡舞劇 68

陳艷姜

慾望之流：葛哈絲的「中國情人」與書寫越界 91

林秀玲

從倫敦現代主義美學運動與中國藝術的接觸  
談「全球化」的歷史脈絡 106

邱漢平、梁一萍、陳艷姜

美學、民族誌與文學的文化功能：  
專訪嘉布瑞兒·舒瓦伯教授 128

## 文學評論

彭鏡禧

《哈姆雷》的戲劇語言 148

鄭芳雄

葛拉斯《但澤三部曲》的主題和敘述架構 183

張小虹

後現代（台灣）奇機：手機召喚、幻聽妄想與商品拜物 210

黃錦樹

從個人的體驗到黑暗之心：  
論張貴興的雨林三部曲及大馬華人的自我理解 236

更正啟事：七月「永遠的白先勇」專輯中所列余秋雨先生的兩篇書目資料有誤：頁 203，〈世紀性的文化鄉愁〉，出版年代更正為 1993；頁 204，〈風霜旅行〉的出處更正為《聯合報》，1988 年 6 月 9 日。造成不便，敬請讀者見諒。

# 中外文學

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 王穎、呂潔禎、吳保霖  
簡秀婷、王嘉章

第三十卷·第五期·總353  
中華民國九十年十月

## 目 錄

### 中世紀專號：薄伽丘與喬叟的世界

專題編輯 ◇ 康士林、劉雪珍

康士林 (Nicholas Koss)

專號前言 (謝惠英 譯) 4

#### 專輯論文

王芝芝

薄伽丘與喬叟的「中古世界」：十四世紀的歐洲 10

葛蘭·史坦柏格 (Glenn A. Steinberg)

普遍性和歷史性的喬叟對話：

《坎特伯利故事集》和當前西方學術研究的潮流 (陳奏賢 譯) 29

石荅 (Carolyn F. Scott)

「完美高貴的騎士」：

喬叟、騎士精神、與《坎特伯利故事集》中的亞瑟王傳奇 (李燕芬 譯) 45

劉雪珍

喬叟《騎士的故事》中的視覺政治 (葉心怡 譯) 60

康士林 (Nicholas Koss)

〈船長的故事〉、〈小修女院院長的故事〉、〈修士的故事〉、  
〈第二個修女的故事〉本篤會修院式閱讀  
(梁世傑、李桂芬 譯) 79

姜豐瑞 (Alfonso Costanza)

談《十日談》中的黑死病背景 (倪安宇 譯) 94

余哲安 (Brian Reynolds)

引言與序文：解讀《十日談》的關鍵——  
兼論薄伽丘的一生及其他作品 (謝惠英 譯) 107

羅基敏

將詩入樂：十四世紀的義大利世俗音樂 123

蘇其康

中古英國韻文傳奇中之暴力 141

張璩文

母親，妳的名字是分離：  
英國中世紀聖經始末劇中的母性建構初探 160

胡功澤

翻譯中世紀神秘大師艾克哈 (Meister Eckhart) 的經驗——  
以〈論人的高貴〉一文為例 180

孔思曾 編纂

中世紀西歐中文研究資料目錄介紹 198



# 中外文學

第三十卷·第六期·總354  
中華民國九十年十一月

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 王穎、呂潔樺、吳保霖  
簡秀婷、李貞慧

## 目 錄

### 王文興專號

專號編輯 ◇ 林秀玲

林秀玲

王文興專號序 19

#### 《背海的人》與南方澳

林秀玲專訪王文興：談《背海的人》與南方澳 32

林秀玲

南方澳與《背海的人》 51

#### 現代主義的政治性

廖炳惠

台灣文學中的四種現代性：以《背海的人》下集為例 75

饒博榮 (Steven L. Riep)

〈龍天樓〉情文兼茂，不是敗筆——

王文興對官方歷史與反共文學的批判 (節譯) (李延輝 譯) 93

## 翻譯與語言

耿德華 (Edward Gunn)

《背海的人》以及翻譯準則 (李延輝 譯) 115

Sandrine Marchand

翻譯王文興小說的原因 135

易鵬

背向完美語言：《背海的人》芻論 138

## 王文興與外國作家

曾麗玲

現代性的空白——《家變》、《背海的人》前後上下之間 161

李歐梵

在台灣發現卡夫卡：一段個人的回憶 (林秀玲 譯) 175

## 《背海的人》多重閱讀

王安琪

以子之矛攻子之盾：王文興《背海的人》中的曼氏諷刺 187

朱立立

台灣知識份子的精神私史——  
王文興現代主義力作《背海的人》中的「爺」 213

吳達芸

一個知識份子敗類之死——《背海的人》閱讀手記 227

## 側寫王文興

葉子啓

遙想當年…… 244

郭強生

記憶與答案 255

## 王文興與中國詩詞藝術與建築

王文興

蘇子瞻黃州赤壁三構合讀 262

四首詞的討論：

東華大學創作與英語文學研究所「華文作家系列」座談記錄  
(紀錄：施俊州) 275

王文興與羅青座談：詩與畫(林秀玲編輯) 294

建築與文學的對話——

論傳統與現代：李祖原建築師與王文興教授(林秀玲編輯) 320

## 台大圖書館王文興手稿收藏展

柯慶明

在網路的時代保存手稿——

為王文興先生《家變》《背海的人》手稿的收藏展而寫 362

座談主題：與王文興教授談文學創作(林秀玲編輯) 369

王文興大事紀 396

## 台大圖書館特藏組編輯

王文興著作一覽 406

王文興教授捐贈予台大圖書館特藏品手稿資料清單 418

王文興作品編年 420

相關評論書目——傳記與訪談（按日期順序） 428

相關評論書目——著作評論（按日期順序） 433

高真商攝、沈志良攝影，全圖出自《歌像·南方澳》

撰文、攝影/註題詞，大地地理出版社出版，2001年。



# 中外文學

第三十卷·第七期·總355  
中華民國九十年十二月

封面題字 臺靜農  
封面設計 劉祥芳  
本期校對 王穎、王嘉章、簡秀婷、  
李貞慧、吳保霖

## 目 錄

### 翻譯研究 專輯

#### 專輯論文

蘇其康

吳經熊中譯聖經〈聖詠集〉裏的上主形象（余慧珠 譯） 4

魏思博（Vivienne Westbrook）

文藝復興時期的聖經翻譯（黃嘉音 譯） 33

莊柔玉

經典化與穩定性——管窺中文聖經多元系統的演進 57

鍾玲

東西方文化的對話：史耐德的唐詩譯作 77

王宏志

權力與翻譯：晚清翻譯活動贊助人的考察 93

張歷君

邁向純粹的語言——

以魯迅的「硬譯」實踐重釋班雅明的翻譯論 128

自立平

「贊助」與翻譯：胡適對梁實秋翻譯莎士比亞的影響 159

馬耀民

失落的原文：以梁宗岱翻譯波特萊爾為例 178

張錦忠

戲劇的翻譯：以台灣晚近莎劇新譯為例 197

## 創 作

白先勇

Danny Boy 211

# 中外文學

第三十卷・第八期・總356  
中華民國九十一年一月

封面題字 臺靜農  
封面設計 王旭昶  
本期校對 王穎、王嘉章、簡秀婷、  
李貞慧、顏正瑩

## 目 錄

災難、創傷與記憶：

第二十五屆全國比較文學會議論文專輯（上）

編輯室報告 7

專輯論文

廖朝陽

災難無意識：地震、暴力、後現代空間 9

劉紀蕙

『現代性』的視覺詮釋：陳界仁的歷史肢解與死亡鈍感 45

張小虹

看·不見九二一：災難、創傷與視覺消費 83

張靄珠

綻放在生命與記憶斷層的花朵：

「九二一地震」心靈重建戲劇工作坊 132

蔡淑玲

聽，那萬流匯聚的「中界」——  
從克莉絲蒂娃的「宮籟」探主體的異化與論述的侷限 158

邱彥彬

「記憶失控錯置的擬相」：  
李昂《自傳的小說》中的記憶與救贖 183

李鴻瓊

創傷、脫離與入世靈恩：  
宋澤萊的小說《血色蝙蝠降臨的城市》 217

陳儀芬

組／解碼《群山淡景》中的回憶敘事 251

## 座談

「城市的災難」座談會 269

主持人：廖咸浩

引言人：曾旭正、平路、林耀盛、單德興

記錄整理：黃綉庭、李郁淳

## 文學創作

丁威仁◇鏡像遊戲：將軍的謊言·早餐的分鏡 292

乙云◇秋身附體·工內有人郊 295

解昆樺◇藍色寂靜詩 298

楊佳嫻◇逆雨·狡童之歌 300

謝昭華◇乩 304



# 中外文學

第三十卷·第九期·總357  
中華民國九十一年二月

封面題字  
封面設計  
本期校對

臺靜農  
王旭昶  
王嘉章、簡秀婷  
李貞慧、吳保霖

## 目 錄

### 2002 情詩展

編輯室報告 9

尹 玲◇超越千種語言之外 10

李宗榮◇魚眠\*月影\*歐伯管樂手的秘密戀情 12

胡錦媛◇情書 16

唐 捐◇用這傷殘的身體取悅妳 17

許悔之◇飛天記 19

陳 黎◇小死亡 20

陳義芝◇兩人的練習曲 22

曾珍珍◇鷺羽——七星潭狂想曲\*起舞——恆河迴旋曲 24

焦 桐◇退伍證 28

零 雨◇有果實的客廳 29

廖咸浩◇重返馬倫巴 32

詹 澈◇綠島外獄書之一\*之二\*之三 35

劉克襄◇磨豆機 40

鍾 玲◇你駐足的草地 42

顏艾琳◇戀愛的超現實主義 44

簡政珍◇追隨妳的影子\*午茶之後\*四點鐘的約會 46

鯨向海◇致年老的守護神\*Excuse my poem——  
寫給「我的」夏宇\*無聊落雨暝 49

羅智成◇未來式 54

### 附輯·災難、創傷與記憶：

#### 第二十五屆全國比較文學會議論文專輯（下）

陳淑卿

書寫原住民歷史災難：《倒風內海》的空間歷史與  
《一九四七高砂百合》的歷史空間 57

黃心雅

廣島的創傷：災難、記憶與文學的見證 86

阮秀莉

大地的變貌·自然的銘刻：論述九二一集集大地震景觀 118

王寶祥

洛杉磯世紀末災變之戲劇再現與自然／文化斷層之交錯：  
以獨角戲《日暮洛城 1992》及歌劇《觀頂見日》為例 151

# 中外文學

黃錦樹

災難、犧牲、啓示錄——

以張承志《心靈史》爲核心的考察 175

陳音頤

羞恥、身體和（女性）他者的凝視：

論 D. H. 勞倫斯《戀愛中的女人》 201

林伯欣

「國寶」之旅：災難記憶、帝國想像，與故宮博物院 227

賀淑瑋

毛語創傷與當代中國黑色幽默論述 265

# 中外文學

第三十卷・第十期・總358  
中華民國九十一年三月

封面題字 壹靜農  
封面設計 王旭昶  
本期校對 王嘉章、簡秀婷、李貞慧  
吳保霖、王穎

## 目 錄

### 離散美學與現代性：李永平和蔡明亮的個案

專題編輯◎林建國

編輯室報告 6

專輯弁言 8  
林建國

#### 專輯論文

張錦忠

在那陌生的城市：漫遊李永平的鬼域仙境 12

黃錦樹

漫遊者、象徵契約與卑賤物——論李永平的「海東春秋」 24

林建國

蓋一座房子 42

張靄珠

漂泊的載體：蔡明亮電影的身體劇場與慾望場域 75



馮品佳

慾望身體：蔡明亮電影中的女性影像 99

## 文學／文化論評

馬樂伯（Robert Magliola）

德希達式遊戲與佛家緣起／緣滅：  
哲學風格如何解消實存界（趙星皓 譯） 113

周蕾

玫瑰的故事——再讀張愛玲的寫作技巧  
及其中之種種利害關係（劉逸竹 譯） 135

陳綾琪

顛覆性的模倣與雜匯：  
由朱天文的《荒人手記》談台灣文學的後現代 156

王學玲

日據時期「皇民論述」的身份認同策略  
——陳火泉〈道〉爲主的討論 172

## 創 作

碧 果◇假面的一天 196

孫維民◇有前人的意象的詩 1\*2 198

齊 格◇圍城 200

伍軒宏◇緣始物語 201

# 中外文學

第三十卷·第十一期·總359  
中華民國九十一年四月

封面題字 臺靜農  
封面設計 王旭祖  
本期校對 王嘉章、簡秀婷、李貞慧  
吳保霖、王穎

## 目 錄

### 自波特萊爾以降——現代性的法蘭西觀點

專題編輯：蔡淑玲

編輯室報告 6

專輯弁言 8

蔡淑玲

#### 專輯論文

蔡淑玲

現代性的隱喻·隱喻的現代性

——克莉絲蒂娃論波特萊爾的「耽諦主義」 10

龔卓軍

審美現代性之爭：哈伯瑪斯與傅柯論波特萊爾 32

林志明

注意的觀看：波特萊爾的《現代生活的畫家》 62

許綺玲

似曾相識，邊想邊畫：巴特與史坦貝克的 *All except You* 83

報 告

許凌凌

時事戲劇化，戲劇時事化：

法國大革命時期的「史事劇」與閱聽大眾的形成 108

陳楓芳

法國「世紀末」幻奇小說敘述的現代性轉變 127

文學／文化論評

劉亮雅

面對奴隸制度的鬼魂：

佟妮·莫莉森的《摯愛》中的重新記憶政治 157

辛金順

審視與反思——論錢鍾書小說中的文化命題 185

創 作

林鶯◇追逐黃金花 221

詹澈◇致主編信及「綠島外獄書」兩首 225

簡素琇◇我行走在地球上·陽光的魔術 230

丁威仁◇廚藝系列：台灣肉粽·清炒蝦仁 234

解昆樺◇點燃妳逐漸冷卻的心 236

# 中外文學

第三十卷・第十二期・總360  
中華民國九十一年五月

封面題字 臺靜農  
封面設計 王旭昶  
本期校對 王嘉章、呂潔樺、李貞慧  
吳保霖、王穎

## 目 錄

### 視覺理論與文化研究 專號

專號編輯 ◆ 劉紀蕙

編輯室報告 9

#### 導 論

劉紀蕙

文化研究的視覺系統 12

#### 影像的無意識動力與檔案屬性

卡佳·絲爾薇曼 (Kaja Silverman)

銀河 (劉紀蕙 譯) 25

南西·阿姆斯壯 (Nancy Armstrong)

何謂寫實主義中的真實? (馮品佳 譯) 54



## 視覺區分所牽連的文化差異與主體性

巴拔 (Homi K. Bhabha)

播撒民族：時間、敘事與現代民族的邊緣

(廖朝陽 譯) 74

墨美姬 (Meaghan Morris)

白色驚恐 (或《瘋狂麥斯》) 及壯麗美學

(蔣淑貞 譯) 97

周蕾

幻影學門 (林建國 譯) 130

酒井直樹

主體與／或「主体」(shutai) 及文化差異之銘刻

(廖咸浩 譯) 150

## 訪談

後殖民批評與知識分子：訪談巴巴

(廖炳惠 訪問；林志瑋 翻譯) 196

## 創作

陳克華◇人類號宇宙列車 208

羅 葉◇安身 210

黃文鉅◇他們的大年夜 214

楊 平◇夜行多霧 216